

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I szabat ziemi dostarczy wam pożywienia – dla ciebie i dla twojego sługi,* i dla twojej służącej, i dla twojego najemnika, i dla twojego osiedleńca, dla mieszkających u ciebie, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym szabatnim roku ziemia dostarczy wam pożywienia — tobie, twojemu słudze, służącej, najemnikowi, osiedleńcowi, innym mieszkającym u ciebie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I szabat ziemi będzie dla was pokarmem: dla ciebie, dla twego sługi, dla twojej służącej, dla twego najemnika i dla przybysza, który mieszka u ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie, co się urodzi w onem odpocznieniu ziemi, tobie na pokarm, i słudze twemu, i służebnicy twej, i najemnikowi twemu i przychodniowi twemu, który mieszka z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale wam będą na pokarm, tobie i niewolnikowi twemu, niewolnicy i najemnikowi twemu, i przychodniowi, którzy gośćmi są u ciebie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szabat ziemi będzie służył wam za pokarm: tobie, słudze twemu, służącej twej, najemnikowi twemu i osiadłym u ciebie przybyszom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To, co ziemia wyda w czasie swego odpoczynku, będzie dla was pożywieniem - dla ciebie i dla twego sługi, i dla twojej służebnicy, i dla twego najemnika, i dla tych, którzy u ciebie mieszkają,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szabat ziemi będzie służył wam za pokarm: tobie, twemu słudze, twojej służącej, twemu najemnikowi i przybyszom, którzy zamieszkali u ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mimo szabatu ziemia da wam pokarm: da go tobie, twojemu słudze, służącej, najemnikowi i przybyszowi, a więc tym, którzy mieszkają u ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Nawet] szabat tej ziemi wyżywi was: ciebie, twego sługę i służebnicę, najemnika czy przybysza, którzy mieszkają u ciebie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Plony, które rosną same z siebie podczas] Szabatu ziemi, [nie] będą [należać do nikogo] i będziesz [z nich] jadł [razem ze wszystkimi innymi - będą dla] ciebie i dla twojego niewolnika, i dla twojej służącej, i dla twoich [nieżydowskich] wynajętych robotników, i dla osiadłego przybysza, którzy mieszkają z tobą,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І субота землі буде їжею тобі і твоєму слугі і твоїй служниці і твоєму наємникові і чужинцеві, що проживає з тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś plon ziemi, tej, która będzie w odpocznieniu, zostanie wam na pokarm tobie, twojemu słudze, twojej służebnicy, twojemu najemnikowi oraz twojemu przesiedleńcowi, który

¹⁾ W PS Im.

			mieszka przy tobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A plon sabatu ziemi będzie wam służył za pokarm: tobie i twemu niewolnikowi, i twej niewolnicy, i twemu najemnikowi oraz osiedleńcowi u ciebie – tym, którzy przebywają u ciebie jako przybysze,